



Series del Ejército Chino

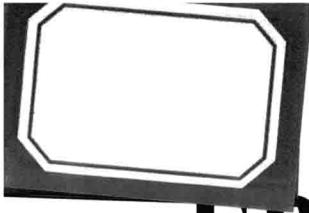


EPL y La Escolta Marítima China

Li Faxin



CHINA INTERCONTINENTAL PRESS



EPL y La Escolta Marítima China

Li Faxin
Wu Chao
Li Tang
Wang Zhengguang

CHINA
INTERCONTINENTAL
PRESS

图书在版编目（CIP）数据

中国军队与海上护航行动：西班牙文 / 李发新编著；（西）加西亚，（墨）李鸿飞译.——北京：五洲传播出版社，2013.11

ISBN 978-7-5085-2628-7

I. ①中… II. ①李… ②加… ③李… III. ①亚丁湾—护卫舰—军事行动—概况—中国—西班牙文 IV. ①E273.109

中国版本图书馆CIP数据核字（2013）第240378号

书 名：中国军队与海上护航行动

著作责任者：李发新 吴 超 李 唐 王争光

总 策 划：钱利华

总 监 制：关友飞

策 划：耿雁生 杨宇军

主 编：付 平

翻 译：Stella Abia García（西班牙） Miguel Villanueva（墨西哥）

审 校：李孟景阳

责任编辑：高 磊

助理编辑：姜 超

标准书号：ISBN 978-7-5085-2628-7

出版发行：五洲传播出版社

地 址：北京市北三环中路31号凯奇大厦B座7层

网 址：<http://www.cicc.org.cn>

电 话：010-82008827

印 刷 者：北京全海印刷厂

开 本：787毫米×1092毫米 1/16

字 数：130千字

印 张：11.75

版 次：2013年11月第1版

印 次：2013年11月第1次印刷

定 价：98.00元

Prólogo

Desde comienzos del siglo XXI, con el incremento del poder nacional total y del poder militar de China, la política de defensa del país, así como su estrategia y desarrollo militar se han convertido, paulatinamente, en un foco de atención a nivel mundial, habiéndose publicado un gran número de libros sobre el ejército chino en el extranjero. Lamentablemente, el hecho de que la información proporcionada por parte de algunos autores carezca de precisión ha provocado que algunas de sus publicaciones sean consideradas como obras un tanto discutibles.

Pero ¿qué clase de ejército es el Ejército Popular de Liberación (EPL)? ¿En qué fase de desarrollo se encuentran las diversas ramas de las fuerzas armadas chinas? ¿Qué nivel de perfeccionamiento han alcanzado las armas y el equipamiento militar? Estas y otras cuestiones han generado un animado debate de gran preocupación en la comunidad internacional así como en algunos medios de comunicación en el extranjero. Debido a ello, se ha considerado significativo el escribir una serie vívida y precisa sobre el ejército chino, compuesta por varios volúmenes, destinada a lectores tanto nacionales como extranjeros.

La primera serie está compuesta por tres volúmenes, titulados “El Ejército Popular de Liberación de China”, “La Armada del Ejército Popular de Liberación de China” y “La Fuerza Aérea del Ejército Popular de Liberación de China”; la segunda serie contiene tres obras, que son “El Cuerpo de Aviación del Ejército del EPL”, “La Infantería de Marina del EPL” y “Las Fuerzas Aerotransportadas del EPL”; finalmente, la tercera serie consta de cuatro volúmenes, siendo estos “EPL y La Escolta Marítima China”, “EPL y las Actividades del Mantenimiento de Paz de la

ONU”, “EPL e Intercambios y Cooperaciones Internacionales” y “El Ejército Chino y la Ayuda Humanitaria”. Cada uno de estos volúmenes está constituido por un total de entre 50.000 y 100.000 palabras, mostrando, a su vez, cientos de imágenes de gran relevancia. La serie se centra en la historia, situación actual y futuro desarrollo, tomando como referencia el contexto de su crecimiento, de las fuerzas armadas chinas a través del uso de un gran número de interesantes ejemplos y detalles, teniendo como finalidad presentar, desde diferentes perspectivas, todas las caras del Ejército Popular de Liberación.

Durante todo el proceso de planificación y redacción de dicha serie, expertos procedentes de departamentos destacados, academias militares e instituciones de investigación han sido invitados a participar con el objetivo de asegurar la autoridad y precisión de la misma. La serie, además, ha contado con el apoyo incondicional y la orientación de la Oficina de Información del Ministerio de Defensa Nacional, habiéndose obtenido, gracias a la activa participación del personal militar, una serie mucho más trascendente.

Finalmente, indicar que debido a las limitaciones de conocimientos por parte del editor en el proceso de tratar de reflejar un tema tan relevante como el del Ejército Popular de Liberación de China, se han producido, inevitablemente, algunas omisiones y deficiencias en el texto, por lo que todas las críticas y correcciones provenientes de los lectores serán bienvenidas.

Editor
Agosto 2013

Introducción

El 26 de diciembre de 2012 se celebró el cuarto aniversario del primer envío de la fuerza operativa de China al Golfo de Adén y Somalia en misión de escolta. Precisamente ese día cuatro años atrás, la primera fuerza operativa de escolta de la Armada del Ejército Popular de Liberación (AEPL) levó anclas en Sanya, provincia de Hainan, y se dirigió al Golfo de Adén a 4,400 millas náuticas de distancia, movilizandando la cortina de operaciones regulares de la Armada EPL en forma rotatoria.

Para la Armada China, la travesía desde Sanya hasta el Golfo de Adén significó un cambio radical, desde salvaguardar los intereses nacionales chinos en aguas costeras a mantener la paz mundial en mares lejanos— Era la primera vez que China empleaba sus fuerzas militares en el extranjero para defender sus intereses nacionales estratégicos, la primera vez que la milicia china organizaba sus fuerzas navales en el extranjero para cumplir con obligaciones humanitarias internacionales y la primera vez que la Armada China se había internado en aguas lejanas para proteger líneas de abastecimiento marítimas de importancia vital.

El 26 de diciembre de 2008, invitados por el Gobierno Federal Transitivo de Somalia, de acuerdo con las resoluciones pertinentes del Consejo de Seguridad de la ONU y las prácticas pertinentes de las naciones involucradas, el Gobierno Chino envió una fuerza operativa de escolta al Golfo de Adén y aguas aledañas de Somalia para realizar operaciones de escolta. Sus tareas principales incluían defender la seguridad de las embarcaciones chinas y al personal en el área, proteger la seguridad de las naves que transportan materiales humanitarios para organizaciones internacionales como el Programa Mundial de Alimentos (PMA), y prestar servicios

positivos de ayuda humanitaria a buques mercantes extranjeros.

Durante los últimos cuatro años, los oficiales y soldados de las fuerzas operativas de escolta de la AEPL, gracias a su lealtad, valentía y sabiduría, han escrito pasajes espléndidos en la historia de la protección de las líneas de abastecimiento vitales chinas y el mantenimiento de la paz mundial. Las operaciones de escolta de la Armada China no sólo han proporcionado una defensa efectiva de los intereses nacionales de China y protegido efectivamente sus naves; también han ofrecido una garantía fiable de seguridad para las naves mercantes de otras naciones y regiones, mostrando plenamente una imagen nacional del país como un miembro responsable de la comunidad internacional y a sus elementos militares como un ejército pacífico, civilizado y poderoso. Todo esto ha sido ampliamente aclamado por la comunidad internacional.

En los cuatro años entre diciembre de 2008 a diciembre de 2012, la Armada China envió sucesivamente 13 fuerzas operativas de escolta al Golfo de Adén y aguas aledañas de Somalia, con un total de 34 naves, 28 helicópteros y cerca de 10,000 oficiales y soldados. Estos realizaron tareas de escolta de acompañamiento para más de 500 convoyes con un total de más de 5,000 buques mercantes chinos y extranjeros, de los cuales 50% portaban banderas extranjeras. Las fuerzas de escolta proporcionaron servicios de rescate, apoyo y/o escolta a más de 60 embarcaciones perseguidas, atacadas, raptadas o liberadas por piratas; y también proporcionaron servicios de escolta para cuatro cargueros de grano del PMA. La seguridad de todas las naves escoltadas y de su personal estuvo garantizada al cien por ciento.

En cuanto a los modos de escolta, las fuerzas de tarea de escolta chinas se enfocan en los principios de practicidad, velocidad y eficiencia, ajustando sus operaciones desde los convoyes agrupados temporalmente hasta los convoyes agrupados periódicamente, lo que simplifica en gran medida los procedimientos e incrementa el número de beneficiarios de las operaciones de escolta.

En cuanto a los métodos de escolta, para hacer uso flexible de sus tropas selectas, las fuerzas operativas de escolta chinas añadieron varios métodos nuevos como escolta de relevo y escolta por llamado a las escoltas de acompañamiento existentes, patrulla de área y protección a bordo, mejorando efectivamente la disponibilidad de las fuerzas de escolta.

En cuanto a las áreas de escolta, las fuerzas de tarea de la AEPL enfatizaron los

conceptos de seguridad y fiabilidad. Estudiaron constantemente las características y leyes de la piratería de acuerdo con los cambios climáticos y de comportamiento de la piratería en el área, ampliando las rutas de escolta hacia el este y el oeste, y extendiendo el área de escolta hacia las aguas al este de Somalia.

Para soportar las misiones de escolta, las fuerzas operativas de escolta chinas enfatizaron la potencia y la fiabilidad. Combinaron soporte autosostenido con abastecimiento portuario, estableciendo un modo de soporte completo a través de auto abastecimiento (AA), abastecimiento marino (AM), abastecimiento portuario (AP), además de apoyo por medio de naves civiles (SNC).

En cuanto a la cooperación e intercambio internacional, las fuerzas de tareas AEPL utilizaron los conceptos de apertura, cooperación y armonía como centro de su filosofía básica, desarrollando cooperación e intercambios positivos con naves de escolta extranjeras. Así, realizaron intercambios de información y visitas mutuas sucesivas con EUA FTC151, UE FTC465, la Fuerza Operativa de la Armada Rusa, la Armada de la OTAN FTC508 y las naves de escolta coreanas. Al mismo tiempo, trabajaron con armadas extranjeras en programas de cooperación en el servicio de escolta conjunta China-Rusia, el ejercicio conjunto China-Rusia, el Programa de Intercambio de Oficiales Jóvenes China-Holanda y el ejercicio conjunto China-EUA.

En cuanto al nivel de vida de los oficiales y soldados, las fuerzas operativas de escolta, por medio de la exploración y la reflexión continua, superaron todo tipo de dificultades para mejorar su condición de manera estable, enriqueciendo y dinamizando la vida de oficiales y soldados, estableciendo progresivamente el modo de vida de la escolta de “En casa en el mar, huésped en la costa”.

En la actualidad, las operaciones de escolta rotativas y regulares de la Armada China siguen su curso regular. La Armada China continuará fortaleciendo los intercambios y la cooperación con las naves de escolta de otras naciones, protegiendo la seguridad de las vías marítimas vitales de China, proporcionando activamente el apoyo humanitario necesario para naves extranjeras en estas áreas y, como siempre, cumpliendo con sus obligaciones internacionales como miembro responsable de la comunidad internacional.

Editor
Diciembre de 2012

Abreviaturas

Almte.	Almirante (Rango de la Armada)
ADR	Área de Responsabilidad
ASW	Guerra antisubmarina (por sus siglas en inglés)
BIMC	Conferencia Marítima Internacional y del Báltico
Cap.	Capitán (Rango de la Armada)
Cmdt.	Comandante (Rango de la Armada)
Comod.	Comodoro (Rango de la Armada)
CBRMC	Centro de Búsqueda y Rescate Marítimo de China
NAC	Nave de la Armada China
OC	Oficial Comandante
Cnel.	Coronel (Rango de la Armada o Fuerza Aérea)
COSCO	China Ocean Shipping (Group) Company
ACDN	Asociación China de Dueños de Navas
FTC	Fuerza de Tareas Combinada
TPM	Tonelaje de Peso Muerto
UE	Unión Europea
BAFA	Barco de la Armada Federal Alemana
BAF	Barco de la Armada Francesa
PNB	Producción Nacional Bruta
GDA	Golfo de Adén
CCRMHK	Centro de Coordinación de Rescate Marítimo de Hong Kong
NSM	Nave de Su Majestad (Reino Unido)
NSMH	Nave de Su Majestad (Holanda)
NH	Nave Helénica (Grecia)

NSMT	Nave de Su Majestad (Tailandia)
CIC	Cámara Internacional de Comercio
INMARSAT	Comunicaciones vía Satélite Marítimo Internacional
IRTC	Corredor de Tránsito Internacional Recomendado (por sus siglas en inglés)
NAI	Nave de la Armada Italiana
KMT	Kuomintang (Partido Nacionalista Chino)
MAH	Muelle de Aterrizaje para Helicóptero;
NAA	Nave de Aterrizaje Anfibio
Tte. Cmdt.	Teniente Comandante (Rango de la Armada)
MRE	Ministerio de Relaciones Exteriores
MDD	Ministerio de Defensa
OMDG	Operaciones Militares Diferentes a la Guerra
MDT	Ministerio de Transporte
CCRBM	Centro de Coordinación de Rescate y Búsqueda de Macao
CSM-CDA	Centro de Seguridad Marítima Cuerno de África
NM	Nave Mercante
OTAN	Organización del Tratado del Atlántico Norte
ODC	Oficial de Cubierta
CIS	Comandante in Situ
EPL	Ejército Popular de Liberación de China
AEPL	Armada del Ejército Popular de Liberación de China
RPC	República Popular China
Contralmte.	Contralmirante (Rango de la Armada)
AM	Abastecimiento Marítimo
NAFR	Nave de la Armada Federal Rusa
AP	Abastecimiento Portuario
NARC	Nave de la Armada de la República de Corea
PR	Punto de Reunión

Cap. M.	Capitán Mayor (Rango naval chino entre capitán y contralmirante)
Cnel. S.	Coronel Superior (Rango de la Armada o Fuerza Aérea)
BYR	Búsqueda y Rescate
FIE	Fundación de Intercambios del Estrecho, Taiwán
Sgto.	Sargento
FOE	Fuerza de Operaciones Especiales
SPNC	Soporte por medio de Naves Civiles
AA	Autoabastecimiento
NAT	Nave de la Armada Turca
FO	Fuerza Operativa
TDP	Tiempo de Partida
RU	Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte
ONU	Organización de las Naciones Unidas
EUA(EE.UU.)	Estados Unidos de América
NAEU	Nave de la Armada de los Estados Unidos de América
Valmte.	Vicealmirante (Rango de la Armada)
VABC	Visita, Abordaje, Búsqueda y Captura
MAF	Muy Alta Frecuencia
Sitio Mercury	Sitio Web de MSC-HOA
WFFG	Win Far Fishing Group
PMA	Programa Mundial de Alimentos de la ONU
TSFB	Trabajadores Soportando el Frente de Batalla (durante la Campaña de Huaihai)

CONTENIDOS

Prólogo	1
Introducción	1
Abreviaturas	4
Capítulo 1 Operaciones de Escolta de la Armada EPL: Razones y Causas	1
La Rampante Piratería Somalí	3
Reacciones de la Comunidad Internacional	9
La Expedición de la Armada China	12
Capítulo 2 Fuerzas Operativas de Escolta de la AEPL en Acción	19
Rescate de Barcos bajo Ataque	19
Escolta de Navíos Liberados	28
Rescate de Barcos Secuestrados	38
Ayuda Humanitaria Internacional	43
Evacuación y Protección de los Ciudadanos Chinos en Libia	52
Capítulo 3 Tipos de Operaciones de Escolta de la AEPL	57
Métodos de Escolta: Escolta de Acompañamiento+ Protección de A Bordo + Patrulla de Área	57
Modos de Escolta: desde la Escolta de Acompañamiento Provisional hasta la Escolta de Acompañamiento Periódico	61
Procedimientos de Solicitud: Solicitud Anticipada + Solicitud Provisional	63
Rutas de Escolta: Extendidas hacia el Este y el Oeste del Golfo de Adén mediante Cuatro Modificaciones	68
Área de Escolta: Expandida a las Aguas al Este de Somalia desde el Golfo de Adén	71

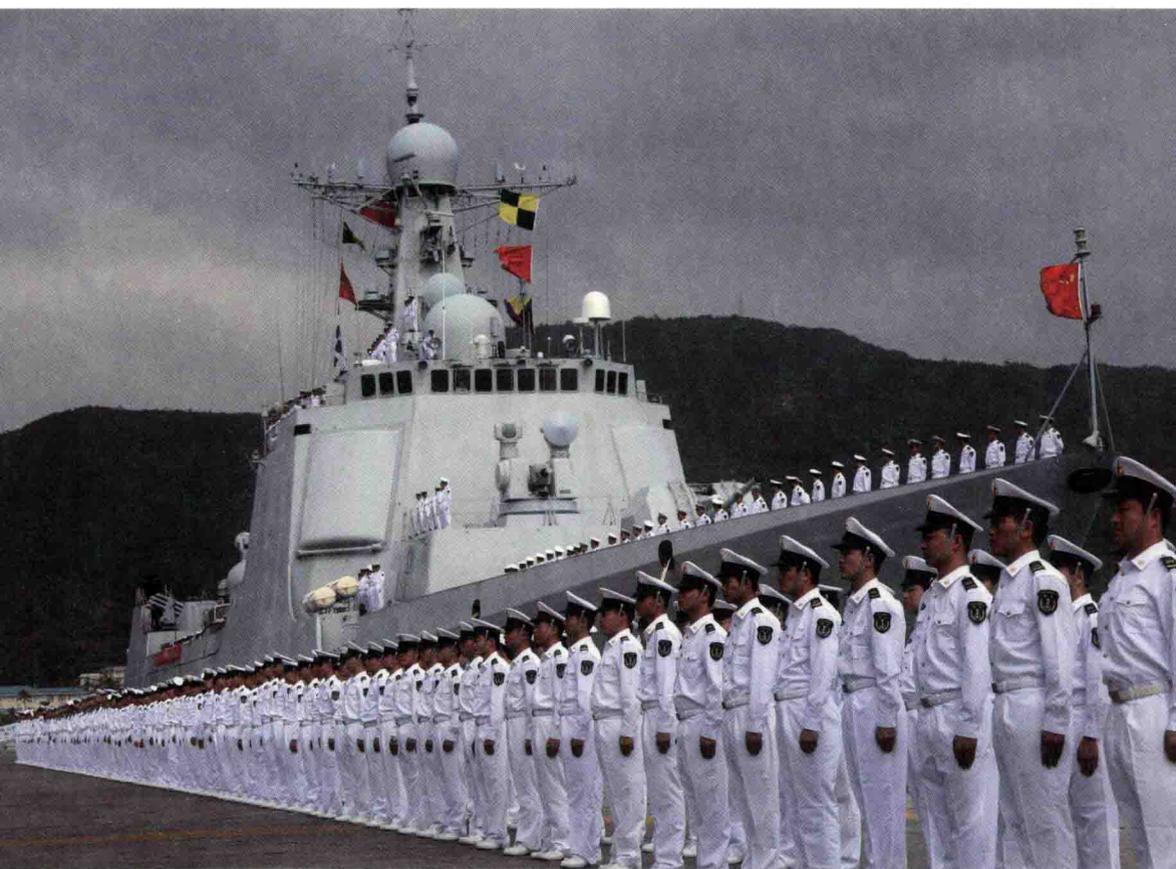
Apoyo para las Operaciones de Escolta: Auto Abastecimiento(AA) + Abastecimiento Marítimo (AM) + Abastecimiento Portuario (AP) + Apoyo de Naves Civiles (ANC)	77
Capítulo 4 Intercambios y Cooperación	89
Intercambio de Información	91
Visitas Mutuas de A Bordo	98
Operaciones Conjuntas contra Secuestros	104
Operaciones Conjuntas de Escolta	109
Ejercicios Conjuntos	114
Simposio Internacional de Escolta	119
Capítulo 5 La Vida de los Oficiales y Soldados en el Océano Índico	123
Las Misiones de Escolta No Alejan a las Mujeres	124
Suministro de Alimentos y Bebidas	135
Vida Cultural y Deportiva	147
Apéndice Archivos de las Operaciones de Escolta de la AEPL	161
Primera Fuerza Operativa de Escolta	161
Segunda Fuerza Operativa de Escolta	162
Tercera Fuerza Operativa de Escolta	163
Cuarta Fuerza Operativa de Escolta	164
Quinta Fuerza Operativa de Escolta	165
Sexta Fuerza Operativa de Escolta	166
Séptima Fuerza Operativa de Escolta	167
Octava Fuerza Operativa de Escolta	168
Novena Fuerza Operativa de Escolta	169
Décima Fuerza Operativa de Escolta	170
Undécima Fuerza Operativa de Escolta	171
Duodécima Fuerza Operativa de Escolta	172
Decimotercera Fuerza Operativa de Escolta	173
Bibliografía	175

Capítulo 1 Operaciones de Escolta de la Armada EPL: Razones y Causas

El 26 de diciembre de 2008, la atención de los medios de comunicación más grandes de China y de otros países se enfocaba en el mismo lugar: el puerto naval de la ciudad de Sanya, en la provincia de Hainan, China. De este mismo puerto, la primera Fuerza Operativa de Escolta de la AEPL zarpaba para dirigirse hacia el Golfo de Adén y las aguas aledañas de Somalia para llevar a cabo operaciones de escolta.

Aún en invierno, Sanya desbordaba luz de sol y una calidez alegre. En el largo embarcadero banderas de colores ondeaban al son de la animada música interpretada por la banda naval. Todos los buques de guerra en el puerto se encontraban de gala, con gente en la costa formada y vistiendo atuendos espléndidos. A bordo de los tres buques de guerra modernos a punto de partir en expedición, los oficiales y soldados en sus planchados uniformes de marinos formaban una file recta en la cubierta a lo largo del costado —la acción ceremonial más solemne de la Armada— en un estado de ánimo excelente.

El Alnte. Wu Shengli, miembro de la Comisión Militar Central y Comandante de la Armada EPL, y el Alnte. Liu Xiaojiang, Comisario Político de la Armada, junto con otros jefes navales y dignatarios del Ministerio de Relaciones Exteriores y del Ministerio de Transporte, hicieron un viaje especial a Sanya para despedir



El 26 de diciembre de 2008, la primera Fuerza Operativa de Escolta de la Armada EPL levó anclas.

a los oficiales y soldados que partían en misión de escolta. La gran ceremonia de despedida se desempeñó entre fervientes ráfagas de aire sobre el puerto naval chino.

A la voz de “¡Leven anclas!”, orden del Comandante de la Fuerza Operativa, la banda naval comenzó a tocar la melodía majestuosa de la Armada del Pueblo *Marchando adelante, la Armada del Pueblo* y los impresionantes buques de guerra partieron del embarcadero, arando largos arcos de movimiento detrás de las olas.

La historia siempre recordará este momento: 13:45, 26 de diciembre de 2008.

La Rampante Piratería Somalí

Somalia se localiza en la Península Somalí, en la parte más oriental de África. Raya con Kenia y Etiopía al oeste, Djibouti al noroeste, al norte por el Golfo de Adén y al este por el Océano Índico. Cuenta con la segunda costa más larga de África (tan solo después de Madagascar, un país insular) y con abundantes recursos de pesca. Al igual que en la juntura de Asia y África, es el nudo de comunicaciones que une los continentes de Asia, África y Europa, así como los océanos Pacífico, Atlántico e Índico, en una posición geográfica estratégica de gran importancia.

El acto de piratería somalí más temprano fue registrado a principios del siglo XVIII. El rápido aumento comercial después de la apertura del Canal de Suez contribuyó al nacimiento de la “industria de la piratería” en la zona. Antes de los 90, en sus estados costeros, ocurrieron ataques piratas y robos armados de naves a lo largo de la costa somalí, pero no fueron de gran consecuencia.

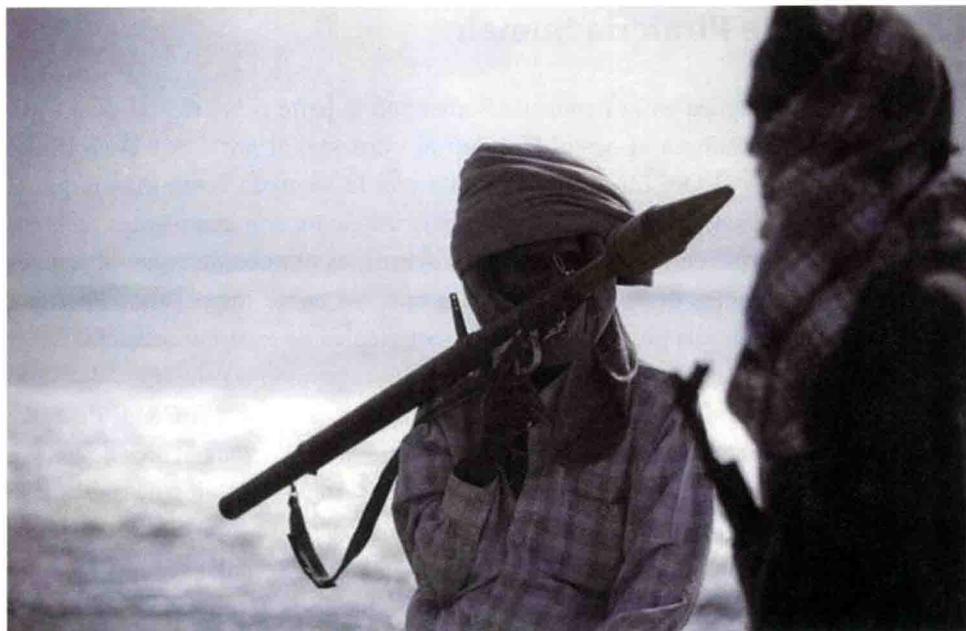
Desde el estallido de la Guerra Civil Somalí en 1991, Somalia se ha sumergido en un estado anarquista regido por señores de la guerra separatistas en continuas guerras civiles, durante más de veinte años.

La guerra continua trajo caos y un estado anarquista, causando pobreza masiva y la muerte de cientos de miles de somalíes.

Muchos somalíes están acostumbrados desde niños a vivir en un estado sin nación, sin un sistema de leyes, sin comida y sin educación. En su vida solo han experimentado hambre, guerras, refugio, invasiones y desastres. En la mente de muchos, el ayer fue oscuro, plagado de hambruna, miedo y agonía por la pérdida de familiares; el mañana vacío, carente de esperanza o metas; y el hoy como lo único que uno puede cuidar.

En tales circunstancias, la “industria pirata” floreció y llegó a ser el único medio de vida para algunos somalíes. Pescadores desempleados y marinos se convirtieron en piratas y las bandas piratas se convirtieron a su vez en el apoyo de muchos somalíes.

A mediados de los 90, algunos grupos armados somalíes dijeron tener autorización de la Guardia Costera Somalí para detener botes pescadores en las aguas territoriales de Somalia bajo cargos de pesca ilegal y pedir rescate por ellos.



La rampante piratería somalí

Después de 2000, todas las embarcaciones que se acercaban o entraban en aguas territoriales somalíes se convirtieron en blanco de estos grupos armados.

Desde 2005, la piratería somalí se ha desenfrenado, con cada vez más ataques, expandiéndose constantemente en áreas marítimas, con acciones más secretas y rápidas, por medios cada vez más diversos y establecidos.

Datos de la publicación de la Oficina Marítima Internacional de la CIC, *Reporte sobre Piratería y Robo Armado contra Navas en 2008*, muestran que en el 2008, los piratas somalíes lanzaron 111 ataques en total, promediando uno cada tres días, más del doble que en el 2007(51 ataques) y cinco veces más que en el 2006 (22 ataques).

De acuerdo con estadísticas incompletas, en el 2008 había entre 25 y 30 grupos piratas somalíes, diez veces más que cinco años atrás, y en correspondencia, el número de piratas se incrementó de alrededor de 100 a más de 1,000.

Además, los piratas han actualizado su equipo. Los medios tradicionales como cuerdas, espadas o lanzas se usan escasamente hoy en día. En cambio, medios de alta tecnología como lanchas rápidas, rifles M16, AK-47, ametralladoras, rifles